

7	Vorwort
II	Foreword

Jiddische Übersetzungsdiskurse Yiddish Discourses on Translation

17	Nathan Cohen Translations and Translators: An Ongoing Debate (1890–1939)
39	Natalia Krynicka <i>“Vi men zetst bay undz iber”: Diskusye vegn iberzetsungen in der yidish-prese in Poyln in die 1920er yorn</i> (<i>An iberblik</i>)

Der jiddisch-sowjetische Kulturraum

The Cultural Space of Soviet Yiddish

69	Daria Vakhrushova Von der Übersetzung zum Original Sowjetisches Jiddisch als Akt der Selbstermächtigung
107	Valery Dymshits Translating Leyb Kvitko’s Children Poems into Russian: Examples of Elena Blaginina and Tat’jana Spendiarova
127	Caroline Emig and Sabine Koller Imagine a Child Reader Intermedial Translations in Yiddish Children’s Books by Leyb Kvitko and Yissokher Ber Ribak

Jiddische Literaturübersetzungen Translating Literature into Yiddish

161	Arnaud Bikard A Language Lacking Words: Use and Motivation in Writers’ and Translators’ Complaints about the Poverty of Yiddish
191	Roland Gruschka Heines »Deutschland. Ein Wintermärchen« in zwei jiddischen Übersetzungen
253	Jordan Finkin Parnassus in Grodno: The Translations of Leib Naidus
273	Simon Neuberg »Der gélernté un` békerté špilér« auf Jiddisch

Übersetzungsmodi Modes of Translation

- 287 Naomi Brenner Translating *Shund*
321 Yaakov Herskovitz Translating the Mother and Her Tongue
Avot Yeshurun Translating Yiddish Letters into Hebrew Poetry

Selbstübersetzung Self-translation

- 345 Efrat Gal-Ed Eine Stadt und ihre Untoten
Übersetzungsprozesse bei Yitskhok-Leybush Peretz

Kollektivübersetzung Collective Translation

- 391 Lawrence A. Rosenwald A Field Report on Process and Result in
the Translation of Yiddish